

Tõlkeleping

29.12.2025 nr 7-6/170

Kaitseministeerium, registrikood 70004502, aadress Sakala 1, 15094 Tallinn, infohalduse osakonna juhataja Kristel Mändmaa isikus, kes tegutseb volituse alusel, edaspidi nimetatud tellija, ühelt poolt ja

Adlib OÜ, registrikood 12145494, aadress Trummi 34E, 12617 Tallinn, Ene Joone isikus, kes tegutseb põhikirja alusel, edaspidi nimetatud täitja, teiselt poolt, edaspidi koos või eraldi nimetatud vastavalt ka pool või pooled, sõlmisid käesoleva tõlkelepingu, edaspidi nimetatud leping, alljärgnevas:

1. Üldsätted

- 1.1. Lepingu dokumendid koosnevad lepingust, lepingu lisadest, lepingu muudatustest ja täiendustest, milles lepitakse vajadusel kokku pärast lepingu allkirjastamist.
- 1.2. Lepingu allkirjastamisega täitja kinnitab, et tellijale lepingu alusel tõlketöid tegevale isikule on antud vandetõlgi kutsetunnistus tõlkesuunal eesti keelest inglise keelde ning tal on pädevus tõlketööde tegemiseks riigikaitsevaldkonnas.
- 1.3. Lepingu sõlmimisega ei kaasne tellijale kohustust täitjale tellimuste esitamiseks.

2. Lepingu objekt

- 2.1. Lepingu objektiks on välislepingute ja teiste vandetõlgi pädevusse kuuluvate dokumentide tõlkimine eesti keelest inglise keelde ning vandetõlgi kutsetegevusega kaasnevate toimingute tegemine.
- 2.2. Tõlketöö peab vastama justiitsministri 13.11.2013 määruses nr 36 „Vandetõlgile tõlketööde määramise ja täitmise kord ning tasumäärad“ § 5 sätestatud nõuetele.
- 2.3. Tõlge peab olema vormistatud vastavalt justiitsministri 05.02.2014 määruse nr 5 „Vandetõlgi määrustik“ §-des 5 või 6 sätestatule.
- 2.4. Täitja juhendub välislepingute tõlkimisel muuhulgas Välisministeeriumi juhendist välislepingute tõlkimiseks, mis on leitav <https://vm.ee/rahvusvaheline-oigus-ja-kuberdiplomaatia/rahvusvaheline-oigus/valislepingu-tolkimise-juhend>.

3. Tõlketöö tellimine ja tellimuste täitmine

- 3.1. Tellija edastab täitjale e-kirjaga e-posti aadressil enejoon@hotmail.com tõlkimisülesande koos tõlkimist vajava tekstiga (või lingiga sellele), märkides tõlke üleandmise tähtpäeva ja muud vajalikud andmed.
- 3.2. Täitja võib esitada põhjendatud taotluse tõlke üleandmise tähtaja pikendamiseks, pakkudes välja uue tähtaja. Kui tähtaja pikendamine ei ole võimalik, teatab tellija sellest täitjale ja täitja esitab tõlke esialgu määratud tähtpäevaks.
- 3.3. Kui täitjal on olulisel põhjusel võimatu tõlketööd määratud tähtajaks täita, siis teatab ta sellest viivitusega tellijale ning tellija määrab tõlketöö teisele vandetõlgile.
- 3.4. Tellija võib kaasata täitja välislepingu sõlmimise ettevalmistamise menetlusse ja määrata tõlketöid välislepingu üksikute osade tõlkimiseks või sarnaste lepingute juba tõlgitud teksti osaliseks toimetamiseks.
- 3.5. Tellija võib anda täitjale täiendavaid juhiseid tõlketöö protseduuri, vorminõuete ja muude asjaolude kohta.

4. Tõlketöö üleandmine ja vastuvõtmine

- 4.1. Täitja esitab hiljemalt tõlke üleandmise tähtpäeval digitaalselt allkirjastatud tõlke Tellija

- poolt tellimuses nimetatud e-posti aadressil.
- 4.2. Tõlketöö loetakse tellija poolt vastuvõetuks, kui tellija ei ole viie tööpäeva jooksul tõlke esitamisest arvates teatanud täitjale tõlketöö puudustest, välja arvatud juhul, kui tegemist on suuremahulise tõlketööga ja tellija on teatanud täitjale tõlke vastuvõtmise tähtaja pikendamisest.
 - 4.3. Kui tõlketöö ei vasta justiitsministri 13.11.2013 määruse nr 36 „Vandetõlgile tõlketööde määramise ja täitmise kord ning tasumäärad“ §-s 5 sätestatud nõuetele, lepingu punktis 2.4 viidatud Välisministeeriumi välislepingu tõlkimise juhendile või tellija poolt antud juhiste, teatab tellija sellest koos põhjendustega täitjale viie tööpäeva jooksul pärast tõlke esitamist. Sel juhul esitab täitja parandatud ja nõuetele vastava tõlke uuesti tellija määratud mõistliku tähtaja jooksul.
 - 4.4. Pärast tõlketöö vastuvõtmist ilmnenu puuduste puhul võib tellija nõuda täitjalt nende kõrvaldamist ja määrata selleks tähtaja.

5. Lepingu tasu ja maksetingimused

- 5.1. Tellija tasub täitjale välislepingu tõlkimise või toimetamise eest pärast tõlketöö vastu võtmist vastavalt justiitsministri 13.11.2013 määruse nr 36 „Vandetõlgile tõlketööde määramise ja täitmise kord ning tasumäärad“ § 8¹ lõikes 2 sätestatud standardlehekülje tasumäära:
- 5.1.1. 20 eurot välislepingu tervikteksti tõlkimise eest;
- 5.1.2. 10 eurot välislepingu olemasoleva tõlke toimetamise eest;
- 5.1.3. 22 eurot seaduse muudatuste tõlkimise ja nende tervikteksti lisamise eest.
- 5.2. Tõlketöö tasu arvestamisel on minimaalne tasumäär 0,5 standardlehekülje tasu.
- 5.3. Lepingu punktis 5.1. sätestatud tasumäärad ei sisalda käibemaksu.
- 5.4. Lepingu punktis 5.1. nimetatata toimingute eest on tasu kokkuleppeline, välja arvatud tellija nõustamine dokumentide tõlkimisega seotud küsimustes, mille eest täitja eraldi tasu ei saa. Tasu lepitakse poolte vahel kokku kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis.
- 5.5. Täitja esitab pärast tellija poolt tõlketöö vastuvõtmist tellijale arve e-arvena (XML-vormingus masintöödeldav arve). Arvel peab olema märgitud lepingu punktis 8.1. nimetatud tellija esindaja nimi ja lepingu number.
- 5.6. Tellija tasub arve 21 (kahekümne ühe) päeva jooksul täitjalt arve saamisest arvates arvel näidatud arveldusarvele.

6. Vastutus

- 6.1. Lepingujärgsete kohustuste mittenõuetekohase täitmise või täitmata jätmise korral kannavad pooled teineteise ees vastutust vastavalt lepingu sätetele ja asjakohastele õigusaktidele.
- 6.2. Kui täitja ei anna tõlget tellijale üle tähtpäevaks, võib tellija vähendada talle makstavat tasu 10% võrra. Kui täitja ületab tõlke esitamise tähtpäeva rohkem kui 5 päeva, vähendab tellija alates 6. päevast täitjale makstavat tasu veel 1% võrra iga viivitatud päeva eest.
- 6.3. Kui tellija viivitab täitjale tasu maksmisega, on täitjal õigus tellijalt nõuda viivist 0,25% tasumisele kuuluvast summast iga tasumisega viivitatud kalendripäeva eest.
- 6.4. Täitja vastutab oma kutsetegevusega tellijale tekitatud varalise kahju eest.

7. Lepingu kestvus

- 7.1. Leping jõustub selle allkirjastamisel mõlema poole poolt. Leping on sõlmitud tähtajaga kuni 31. detsember 2026. Lepingu tähtaja saabumisel täidetakse lõpuni täitja poolt eelnevalt vastu võetud tõlketöö tellimused.
- 7.2. Leping lõpeb enne lepingu punktis 7.1. nimetatud tähtaega, kui:
 - 7.2.1. tellija võtab kasutusele tõlkesüsteemi Tõlkevärv. Enne nimetatud tõlkesüsteemi kasutusele võttu esitatud ja täitja poolt vastu võetud tõlketöö tellimused täidetakse lõpuni;
 - 7.2.2. lepingu alusel tõlketöid tegevale täitja isikule antud vandetõlgi kutsetunnistus kaotab kehtivuse ja täitjal ei ole võimalik suunata tellija tellimusi täitmiseks täitja teisele isikule, kes vastab lepingu punktis 1.2. esitatud tingimustele. Vandetõlgile antud

- 7.3. kutsetunnistuse kehtivuse lõppemisest teavitab täitja tellijat viivitamata.
Leping lõpeb lepingus ja/või asjakohastes õigusaktides ettenähtud korras või poolte kokkuleppel.

8. Muud tingimused

- 8.1. Tellija esindajateks lepingu täitmisel on Liisu Porval, tel 7170 022, e-post liisu.porval@kaitseministeerium.ee ja Katrin Kallasmaa, tel 7170 007, e-post katrin.kallasmaa@kaitseministeerium.ee. Tellijal on õigus oma esindajaid muuta, teavitades sellest täitjat vähemalt kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis.
- 8.2. Täitja esindajaks lepingu täitmisel on Ene Joon, tel 566 54797, e-post enejoon@hotmail.com. Täitjal on õigus oma esindajat muuta, teavitades sellest tellijat vähemalt kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis
- 8.3. Lepingusse tehtavad muudatused, täiendused ja parandused kehtivad vaid juhul, kui nad on vormistatud lepingu lisana ja on allkirjastatud poolte allkirjaõigust omavate isikute poolt.
- 8.4. Kumbki pool ei tohi lepingust tulenevaid õigusi ja kohustusi üle anda kolmandatele isikutele teise poole kirjaliku nõusolekuta.
- 8.5. Poolte vahel lepingust tulenevad vaidlused lahendatakse läbirääkimiste teel. Kokkuleppe mittesaavutamisel lahendatakse vaidlused Harju Maakohtus.

9. Poolte andmed

Tellija:
Kaitseministeerium
Registrikood 70004502
Sakala 1, 15094 Tallinn
Tel 7170 022
E-post: info@kaitseministeerium.ee

(allkirjastatud digitaalselt)

Kristel Mändmaa
(kuupäev digiallkirjas)

Täitja:
Adlib OÜ
Registrikood 12145494
Trummi 34E, 12617 Tallinn
Tel 566 54797
E-post: enejoon@hotmail.com

(allkirjastatud digitaalselt)

Ene Joon
(kuupäev digiallkirjas)